

*The Songs
of
Franz Schubert*



**The audience is respectfully requested
to withhold its applause until the
conclusion of the program.**

**THE COMPLETE SONGS
OF FRANZ SCHUBERT**

JOHN WUSTMAN, PIANIST

an Artist Series presentation of
INDIANA UNIVERSITY SOUTH BEND

Daniel Cohen, *Chancellor*
Robert W. Demaree, Jr., *Dean of the Arts*

Eight-fifteen o'clock
Tuesday, March 17, 1992
Recital Hall
1991-1992 Season, Twenty-seventh Program

THE COMPLETE SONGS OF FRANZ SCHUBERT

A six year cycle

Program IX

Die Bürgschaft	Schiller
Trinklied	Zettler
Stimme der Liebe	Matthisson
Am See	Mayrhofer
Pflügerlied	Salis-Seewis
Erntelied	Hölty
Herbstlied	Salis-Seewis
Ossians Lied nach dem Falle Nathos	Macpherson
Shilrik und Vinvela	Macpherson
An Rosa I	Kosegarten
An Rosa II	Kosegarten
Die Vögel	Schlegel
Der Wanderer	Schlegel
Die Rose	Schlegel
Furcht der Geliebten	Klopstock
Genügsamkeit	Schober
Wehmut	Collin
An die Sonne	Tiedge
Laura am Clavier	Schiller
Die Götter Griechenlands	Schiller

John Wustman, pianist
Janet Robb, soprano
Mark Hamman, tenor
Mary Ann Kyle, soprano
Nathan Gunn, baritone
William Shomos, baritone

THE COMPLETE SONGS OF FRANZ SCHUBERT

This unique and historic series of Schubert song recitals has been designed by John Wustman as his personal observance of the approaching Schubert Bicentennial.

Franz (Peter) Schubert was born in the suburbs of Vienna on the last day of January 194 years ago. Five years hence, in 1997, the whole world will venerate his memory and his music in festival performances.

Much of that veneration will focus on the Schubert *lieder*, for his songs – and he wrote well over six hundred of them – reflect his fashioning and refining of a splendid, almost new form of aesthetic expression. “I work every morning,” Schubert said of himself. “When I have finished one piece I begin another.” (He finished eight, no less, *on a single day* in 1815, a year in which – in addition to other works – he composed 144 songs! He was only 18, yet each one he wrote that season was crafted with all the care and precision of a Rembrandt working over a miniature.) Concern for text always was central; among the poems he chose were 72 from Goethe and 46 from Schiller. By the time of his death (at 31, even younger than Mozart had been) Schubert had made of the German *Lied* a sophisticated, subtle art form. Certainly the Bicentennial to come will commemorate both that diligence and that mastery.

One doubts, however, that any other artist will undertake the task of celebration that John Wustman has set for himself – joyfully, to be sure – a part of which we share with him tonight: his intention is nothing less than the *live performance of every single Schubert song in a sequence of some thirty recitals spread over six years*. Not all of these evenings can be in South Bend: we hear tonight “Program IX” and anticipate a substantial share of his other Schubert Series recitals in the years to come. We are confident both the music and the artists will justify this unparalleled tribute.

RWD

JOHN WUSTMAN

Distinguished as accompanist, coach, and teacher, John Wustman has appeared in recital with Elizabeth Schwarzkopf, Birgit Nilsson, Regine Crespin, Christa Ludwig, Nicolai Gedda, and Luciano Pavarotti. He has represented both the Fulbright Exchange program and the U.S. State Department in teaching abroad. At the Fourth International Tschaikovsky Competition in Moscow he was the only American member of the voice jury. His performances available in recording include his Carnegie Hall recital with Luciano Pavarotti (London Records). At the invitation of the Soviet Union, John Wustman accompanied the Russian mezzo soprano Elena Obraztsova at a Soviet Embassy dinner given by Chairman and Mrs. Gorbachev for President and Mrs. Reagan. Mr. Wustman heads the graduate accompanying program at the University of Illinois, from which tonight's singers come.

The series of Schubert concerts
by John Wustman will continue
in the fall of 1992.

Franz Schubert

1797 - 1828



DIE BÜRGSCHAFT Friedrich von Schiller D 246 (1815)

Zu Dionys, dem Tyrannen, schlich
Möros, den Dolch im Gewande;
Ihn schlugen die Häscher in Bande.
“Was wolltest du mit dem Dolche, sprich!”
Entgegnet ihm finster der Wüterich.
“Die Stadt vom Tyrannen befreien!”
“Das sollst du am Kreuze bereuen.”

“Ich bin,” spricht jener, “zu sterben bereit
Und bitte nicht um mein Leben;
Doch willst du Gnade mir geben,
Ich flehe dich um drei Tage Zeit,
Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit;
Ich lasse den Freund dir als Bürgen –
Ihn magst du, entrinn ich, erwürgen.”

Da lächelt der König mit arger List
Und spricht nach kurzem Bedenken:
“Drei Tage will ich dir schenken.
Doch wisse! wenn sie verstrichen, die Frist,
Eh du zurück mir gegeben bist,
So muß er statt deiner erblassen,
Doch dir ist die Strafe erlassen.”

Und er kommt zum Freunde: “Der König gebeut,
Daß ich am Kreuz mit dem Leben
Bezahle das frevelnde Streben;
Doch will er mir gönnen drei Tage Zeit,
Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit.
So bleib du dem König zum Pfande,
Bis ich komme, zu lösen die Bande.”

THE PLEDGE Friedrich von Schiller D 246 (1815)

Moros, his dagger concealed in his cloak,
Stealthily approached the tyrant Dionysos.
The henchmen clapped him in irons.
“What did you intend with your dagger, speak!”
The evil tyrant asked menacingly.
“To free this city from the tyrant.”
“You shall rue this on the cross.”

“I am,” he said, “ready to die.
And do not beg for my life.
But if you will show me clemency,
I ask from you three days' grace
Until I have given my sister in marriage.
As surety I will leave you my friend –
If I fail, then hang him.”

The king smiled with evil cunning,
And after reflecting a while spoke:
“I will grant you three days
But know this: if the time runs out
Before you are returned to me,
He must die instead of you,
But you will be spared punishment.”

He went to his friend: “The king decrees
That I am to pay on the cross with my life
For my attempted crime.
But he is willing to grant me three days' grace
Until I have married my sister to her spouse.
Stand surety with the king
Until I return to redeem the bond.”

Und schweigend umarmt ihn der treue Freund
Und liefert sich aus dem Tyrannen;
Der andere zieht von dannen.
Und eh noch das dritte Morgenrot scheint,
Hat er schnell mit dem Gatten
Die Schwester vereint,
Eilt heim mit sorgender Seele,
Damit er die Frist nicht verfehle.

Da gießt unendlicher Regen herab,
Von den Bergen stürzen die Quellen herab,
Und die Bäche, die Ströme schwellen.
Und er kommt ans Ufer mit wanderndem Stab—
Da reißt die Brücke der Strudel hinab,
Und donnernd sprengen die Wogen
Des Gewölbes krachenden Bogen.

Und trostlos irrt er an Ufers Rand:
Wie weit er auch spähet und blicket
Und die Stimme, die rufende, schicket—
Da stößt kein Nachen vom sichern Strand,
Der ihn setze an das gewünschte Land,
Kein Schiffer lenket die Fähre,
Und der wilde Strom wird zum Meere.

Da sinkt er ans Ufer und weint und fleht,
Die Hände zum Zeus erhoben:
"O hemme des Stromes Toben!
Es eilen die Stunden, im Mittag steht
Die Sonne, und wenn sie niedergeht
Und ich kann die Stadt nicht erreichen,
So muß der Freund mir erbleichen."

Doch wachsend erneut sich des Stromes Wut,
Und Welle auf Welle zerrinnet,
Und Stunde an Stunde entrinnet.
Da treibt ihn die Angst, da faßt er sich Mut
Und wirft sich hinein in die brausende Flut,
Und teilt mit gewaltigen Armen
Den Strom, und ein Gott hat Erbarmen.

Und gewinnt das Ufer und eilet fort
Und danket dem rettenden Gotte;
Da stürzt die raubende Rotte
Hervor aus des Waldes nächtlichem Ort,
Den Pfad ihm sperrend, und schnaubet Mord
Und hemmet des Wanderers Eile
Mit drohend geschwungener Keule.

"Was wollt ihr?" ruft er, für Schrecken bleich,
"Ich habe nichts als mein Leben,
Das muß ich dem Könige geben!"
Und entreißt die Keule dem nächsten gleich:
"Um des Freundes willen erbarmet euch!"
Und drei mit gewaltigen Streichen,

Silently his faithful friend embraced him,
And gave himself up to the tyrant.
Moros departed.
Before the third day dawned
He had quickly married
His sister to her betrothed.
He now hastened home with troubled soul
Lest he should fail to meet the appointed time.

Then rain poured down ceaselessly
Torrents streamed down the mountains,
Brooks and rivers swelled.
When he came to the bank, staff in hand,
The bridge was swept down by the whirlpool,
And the thundering waves destroyed
Its crashing arches.

Disconsolate, he trudged along the bank.
However far his eyes travelled,
And his shouts resounded,
No boat left the safety of the banks
To carry him to the shore he sought.
No boatman steered his ferry,
And the turbulent river became a sea.

He fell on to the bank, sobbing and imploring,
His hands raised to Zeus:
"O curb the raging torrent!
The hours speed by, the sun stands
At its zenith, and when it sets
And I cannot reach the city,
My friend will have to die for me."

But the river grew ever more angry,
Wave upon wave broke,
And hour upon hour flew by.
Gripped by fear, he took courage
And flung himself into the seething flood;
With powerful arms he clove
The waters, and a god had mercy on him.

He reached the bank and hastened on,
Thanking the god that saved him.
Then a band of robbers
Stormed from the dark recesses of the forest,
Blocking his path and threatening death.
They halted the traveller's swift course
With their menacing clubs.

"What do you want?" he cried, pale with terror,
"I have nothing but my life,
And that I must give to the king!"
He seized the club of the one nearest him:
"For the sake of my friend, have mercy!"
Then with mighty blows he felled three of them,

Erlegt er, die andern entweichen.
Und die Sonne versendet glühenden Brand,
Und von der unendlichen Mühe
Ermattet sinken die Knie:
"O hast du mich gnädig aus Räubers Hand,
Aus dem Strom mich gerettet ans heilige Land,
Und soll hier verschmachtend verderben,
Und der Freund mir, der liebende, sterben!"

Und horch! da sprudelt es silberhell
Ganz nahe, wie rieselndes Rauschen,
Und stille hält er, zu lauschen;
Und sich, aus dem Felsen, geschwätzig, schnell,
Springt murmelnd hervor ein lebendiger Quell,
Und freudig bückt er sich nieder
Und erfrischt die brennenden Glieder.

Und die Sonne blickt durch der Zweige Grün
Und malt auf den glänzenden Matten
Der Bäume gigantische Schatten;
Und zwei Wanderer sieht er die Straße ziehn,
Will eilenden Laufes vorüber fliehn,
Da hört er die Worte sie sagen:
"Jetzt wird er ans Kreuz geschlagen."

Und die Angst beflügelt den eilenden Fuß,
Und ihn jagen der Sorge Qualen;
Da schimmern in Abendrots Strahlen
Von Ferne die Zinnen von Syrakus,
Und entgegen kommt ihm Philostratus,
Des Hauses redlicher Hüter,
Der erkennt entsetzt den Gebieter:

"Zurück! du rettest den Freund nicht mehr,
So rette das eigene Leben!
Den Tod erleidet er eben.
Von Stunde zu Stunde gewartet er
Mit hoffender Seele der Wiederkehr,
Ihm konnte den mutigen Glauben
Der Hohn des Tyrannen nicht rauben."

"Und ist es zu spät und kann ich ihm nicht
Ein Retter willkommen erscheinen,
So soll mich der Tod ihm vereinen.
Deß rühme der blutige Tyrann sich nicht,
Daß der Freund dem Freunde
Gebrochen die Pflicht—
Er schlachte der Opfer zweie
Und glaube an Liebe und Treue."

Und die Sonne geht unter, da steht er am Tor
Und sieht das Kreuz schon erhöht,
Das die Menge gaffend umstehet;
Und an dem Seile schon
Zieht man den Freund empor,
Da zertrennt er gewaltig den dichten Chor:

And the others escaped.
The sun shed its glowing fire,
And from their ceaseless exertion
His weary knees gave way.
"You have saved me from the hands of robbers,
You saved me from the river; brought me to land.
Am I to die of thirst here,
And is my devoted friend to perish?"

But hark, a silvery bubbling sound
Close by, like rippling water!
He stopped and listened quietly;
And lo, bubbling from the rock,
A bustling spring gushed forth.
Joyfully he stopped
To refresh his burning body.

Now the sun shines through the green branches
And upon the radiant fields it paints
The trees' gigantic shadows.
He saw two travellers on the road,
And lo, bubbling from the rock to overtake them
When he heard them speak these words:
"Now he is being bound to the cross."

Fear quickened his steps.
He was driven on by torments of anxiety;
Then, in the sun's dying rays,
The towers of Syracuse glinted from afar,
And Philostratus, his household's faithful steward,
Came toward him.
With horror he recognized his master.

"Turn back! You will not save your friend now,
So save your own life!
At this moment he meets his death.
From hour to hour he awaited
Your return with hope in his soul,
The tyrant's derision could not weaken
His courageous faith."

"If it is too late, if I cannot
Appear before him as his welcome savior,
Then let death unite us.
The bloodthirsty tyrant shall never gloat
That one friend
Broke his pledge to another—
Let him slaughter two victims
And believe in love and loyalty."

The sun set as he reached the gate
And saw the cross already raised,
Surrounded by a gaping throng.
His friend was already
Being hoisted up by the ropes,
When he forced his way through the dense crowd.

"Mich, Henker!" ruft er, "erwürgt!
Da bin ich, für den er gebürgt!"
Und Erstaunen ergreift das Volk umher,
In den Armen liegen sich beide
Und weinen vor Schmerzen und Freude.
Da sieht man kein Auge tränenleer,
Und zum Könige bringt man die Wundermär;
Der fühlt ein menschliches Rühren,
Läßt schnell vor den Thron sie führen.

Und blickt sie lange verwundert an.
Drauf spricht er: "Es ist euch gelungen,
Ihr habt das Herz mir bezwungen,
Und die Treue, sie ist doch kein leerer Wahn--
So nehmet auch mich zum Genossen an:
Ich sei, gewährt mir die Bitte,
In eurem Bunde der Dritte."

"Kill me, hangman!" he cried,
"It is I, for whom he stood surety."
The people standing by were seized with astonishment;
The two friends were in each other's arms,
Weeping with grief and joy.
No eye was without tears;
The wondrous tidings reached the king;
He was stirred by humane feelings,
And at once summoned the friends before his throne.

He looked at them long, amazed.
Then he spoke: "You have succeeded,
You have conquered this heart of mine.
Loyalty is no vain delusion--
Then take me, too, as a friend.
Grant me this request: Admit me
As the third in your fellowship."



TRINKLIED
Alois Zettler
D 183 (1815)

Ihr Freunde und du goldner Wein!
Versüßet mir das Leben:
Ohn euch, Beglückter, wäre fein
Ich stets in Angst und Beben.
"Ohne Freunde, ohne Wein,
Möcht ich nicht im Leben sein."

Ohn allen Freund, was ist der Held?
Was sind des Reichs Magnaten?
Was ist ein Herr der ganzen Welt?
Sind alle schlecht beraten!
"Ohne Freunde, ohne Wein,
Mag ich selbst nicht Kaiser sein!"

Und muß einst an der Zukunft Port
Dem Leib die Seel entschweben:
So wink mir aus der Selgen Hort
Ein Freund und Saft der Reben:
"Sonst mag ohne Freund und Wein,
Ich auch nicht im Himmel sein."

DRINKING SONG
Alois Zettler
D 183 (1815)

You, friends, and you, golden wine,
Make my life sweeter.
Without you, bestowers of joy,
I would live in fear and trembling.
"Without friends, without wine,
I should not wish to live!"

What is the hero without a friend?
What are the great men of the realm?
What is the master of the whole world?
They are all poorly counselled!
"Without friends, without wine
I should not even wish to be Emperor!"

And if one day in the future
My soul must leave my body,
Then let a friend and the juice of the vine
Greet me in the refuge of the blessed.
"Otherwise, without a friend and without wine
I should not even wish to be in heaven!"



STIMME DER LIEBE
Friedrich von Matthiisson
D 187 (1815)

Abendgewölke schweben hell
Am bepurpurten Himmel;
Hesperus schaut, mit Liebesblick,
Durch den blühenden Lindenhain,
Und sein prophetisches Trauerlied
Zirpt im Kraute das Heimchen.

Freuden der Liebe harren dein!
Flüstern leise die Winde;
Freuden der Liebe harren dein!
Tönt die Kehle der Nachtigall;
Hoch von dem Sternengewölb herab
Hallt mir die Stimme der Liebe!

Aus der Platanen Labyrinth
Wandelt Laura, die Holde!
Blumen entsprossen dem Zephyritritt,
Und wie Sphärenangesungen
Bebt von den Rosen der Lippe mir
Süße Stimme der Liebe!

VOICE OF LOVE
Friedrich von Matthiisson
D 187 (1815)

Evening clouds float brightly
Through the crimson sky.
Hesperus looks lovingly
Through the flowering lime grove,
And in the grass the cricket
Chirps his prophetic threnody.

The joys of love await you!
The winds whisper softly;
The joys of love await you
Thus sings the nightingale.
From the high starry vaults
The voice of love echoes down to me.

From the labyrinth of plane trees
Comes fair Laura!
Flowers bloom at her airy footsteps,
And like the music of the spheres
From the roses of her lips, tremulously,
The sweet voice of love floats to me.



AM SEE
Johann Mayrhofer
D 124 (1814)

Sitz ich im Gras am glatten See,
Beschleicht die Seele süßes Weh;
Mit Äolsharfen klingt mich an
Ein unennbarer Zaubervahn.

Das Schilfrohr neiget seufzend sich,
Die Uferblumen grüßen mich,
Der Vogel klagt, die Lüfte wehn,
Vor Schmerzeslust möcht ich vergehn!

Wie mir das Leben kräftig quillt,
Und sich in raschen Strömen spielt,
Wie's bald in trüben Massen gärt,
Und bald zum Spiegel sich verklärt!

BY THE LAKE
Johann Mayrhofer
D 124 (1814)

When I sit in the grass by the smooth lake,
Sweet sorrow steals through my soul,
As if by Aeolian harps, I am moved
By nameless magical sounds.

The bulrushes bow, sighing,
The flowers on the bank greet me,
A bird laments, breezes blow,
I would die of sweet grief!

How vigorously life flows around me,
Playing in rapid currents,
Now fermenting in a dark mass,
And now as bright as a mirror.

Bewußtsein meiner tiefsten Kraft
Ein Wonnemeer in mir erschafft
Ich stürze kühn in seine Flut
Und ringe um das höchste Gut.

O Leben bist so himmlisch schön,
In deinen Tiefen, in deine Höhn!
Dein freundlich Licht soll ich nicht sehn,
Den finstren Pfad des Orkus gehn?

Doch bist du mir das Höchste nicht,
Drum opfre ich freudig dich der Pflicht;
Ein Strahlenbild schwebt mir voran,
Und mutig wag ich's Leben dran!

Das Strahlenbild ist oft betränt;
Wenn es durch meinen Busen brennt.
Die Tränen weg vom Wangenrot,
Und dann in tausendfachen Tod.

Du warst so menschlich, warst so hold,
O großer deutscher Leopold,
Die Menschheit fühlte dich so ganz
Und reicht dir den Opferkranz.

Und hehr geschmückt sprangst du hinab,
Für Menschen in das Wellengrab.
Vor dir erleicht, o Fürstensohn
Thermopylae und Marathon.

Das Schilfrohr neiget seufzend sich,
Die Uferblumen grüßen mich,
Der Vogel klagt, die Lüfte wehn,
Vor Schmerzeslust möcht ich vergehn!

An awareness of my deepest powers
Creates waves of joy within me.
I plunge boldly into the waters
And strive for the highest good.

O life, you are so celestially beautiful,
In your depths and your peaks!
Shall I not see your fair light,
Shall I follow the black course to Hades?

Yet you are not my highest ideal,
And I joyfully sacrifice you to duty.
A radiant image draws me onwards,
For it I will bravely risk my life.

This radiant image is often moist,
When through my heart it burns away
The tears from my red cheeks,
As I die a thousand deaths.

You were so humane, so gracious,
So great a German, Leopold;
Mankind felt your dooness to the full,
And handed you the sacrificial wreath.

Nobly adorned, you leapt down,
For men's sake, to death in the waves.
Before you, son of princes,
Thermopylae and Marathon.

The bulrushes bow, sighing,
The flowers on the bank greet me,
A bird sings, breezes blow,
I would die of sweet grief.



PFLÜGERLIED

Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis
D 392 (1816)

Arbeitsam und wacker
Pflügen wir den Acker,
Singend, auf und ab.
Sorgsam trennen wollen
Wir die lockern Schollen,
Unsrer Saaten Grab.

Auf und abwärts ziehend
Furchen wir, stets fliehend
Das erreichte Ziel.
Wühl, o Pflugschar, wühle!
Aussen drückt die Schwüle;
Tief im Grund ists kühl.

PLOUGHMAN'S SONG

Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis
D 392 (1816)

Hardworking and stouthearted
We plough the fields,
Singing as we go.
Carefully we separate
The loose clods,
The grave for our seeds.

Moving up and down
We make the furrows, always turning back
From our achieved goal.
Dig, o ploughshare, dig!
Outside the sultriness is oppressive,
Deep in the earth it is cool.

Neigt den Blick zur Erde,
Lieb und heimlich werde
Uns ihr dunkler Schoß;
Hier ist doch kein Bleiben,
Ausgesät zerstäuben
Ist auch unser Los.

ERTELIED

Ludwig Heinrich Christoph Höly
D 434 (1816)

Sicheln schallen,
Ähren fallen
Unter Sicheltschall;
Auf den Mädchenhüten
Zittern blaue Blüten,
Freud ist überall.

Sicheln klingen,
Mädchen singen
Unter Sichelklang;
Bis vom Mond beschimmert,
Rings die Stoppel flimmert,
Tönt der Erntesang.

Alles springet,
Alles singet,
Was nur lallen kann.
Bei dem Erntemahle
Ißt aus einer Schale
Knecht und Bauersmann.

Jeder scherzet,
Jeder herzet,
Dann sein Liebelein.
Nach geleerten Kannen
Gehen sie von dannen,
Singen und juchheint!

HERBSTLIED

Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis
D 502 (1816)

Bunt sind schon die Wälder,
Gelb die Stoppelfelder,
Und der Herbst beginnt.
Rote Blätter fallen,
Graue Nebel wallen,
Kühler weht der Wind.

Turn your eyes to the earth;
May its dark womb
Become dear and welcoming to us:
From here there is no resting place;
To be scattered, as the dust,
Is also our own lot.



HARVEST SONG

Ludwig Heinrich Christoph Höly
D 434 (1816)

Sickles echo,
Ears of corn fall
To the sound of the sickles;
On the girls' bonnets
Blue flowers quiver;
Joy is everywhere.

Sickles resound,
Girls sing
To the sound of the sickles;
Until, bathed in moonlight,
The stubble shimmers all around,
And the harvest song rings out.

All leap about,
All sing,
Who can utter a sound.
At the harvest feast
Eat from the same bowl
The farmer and his laborer.

Every man teases,
Every man hugs
His sweetheart.
When the tankards are empty
They go off from here
Singing and shouting with joy.



AUTUMN SONG

Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis
D 502 (1816)

The woods are already brightly colored,
The fields of stubble yellow,
And autumn is here.
Red leaves fall,
Grey mists surge,
The wind blows colder.

Sieh! wie hier die Dirne
Emsig Pflaum und Birne
In ihr Körbchen legt;
Dort mit leichten Schritten
Jene, goldne Quitten
In den Landhof trägt!

Geige tönt und Flöte
Bei der Abendröte
Und im Mondenglanz;
Junge Winzerinnen
Winken und beginnen
Deutschen Ringeltanz.

Look how busily the maiden here
Gathers plums and pears
In her basket;
There, with light steps
That one, golden quinces
Carries to the house.

Fiddles and flutes play
In the glow of evening
And by the moon's light:
The girls who gather grapes
Wave, and begin
A German round-dance.



OSSIANS LIED NACH DEM FALLE NATHOS'
James Macpherson (Ossian)
D 278 (1815)

Beugt euch aus euren Wolken nieder,
Ihr Geister meiner Väter, beugte euch!
Legt ab die grausen Schrecken eures Laufs!
Empfangt den fallenden Führer,
Er komme aus einem entfernten Land,
Oder er steig aus dem tobenden Meer!

Sein Kleid von Nebel sei nah,
Sein Speer aus einer Wolke gestaltet,
Sein Schwert ein erloschnes Luftbild,
Und ach, sein Gesicht sei lieblich,
Daß seine Freunde frohlocken in seiner Gegenwart!
O beugt euch aus euren Wolken nieder!
Ihr Geister meiner Väter, beugte euch!

OSSIAN'S SONG AFTER THE DEATH OF NATHOS
James Macpherson (Ossian)
D 278 (1815)

Bend forward from your clouds
Ghosts of my fathers, bend forward!
Lay down the red terror of your course.
Receive the falling chief;
Whether he comes from a distant land,
Or rises from the rolling sea.

Let his robe of mist be near,
His spear that is formed of a cloud.
His sword, an half extinguished meteor.
And oh, let his countenance be lovely,
That his friends may delight in his presence!
Bend forward from your clouds,
Ye ghosts of my fathers, bend forward!



SHILRIK UND VINVELA
James Macpherson (Ossian)
D 293 (1815)

Vinvela:
Mein Geliebter ist ein Sohn des Hügels;
Er verfolgt die fliehenden Hirsche;
Die Doggen schnauben um ihn,
Die Senn seines Bogens schwirrt in dem Wind.
Ruhst du bei der Quelle des Felsen,
Oder bei dem Rauschen des Bergstroms?
Der Schilf neigt sich im Wind,
Der Nebel fliegt über die Heide;
Ich will ihm ungesehen nahn,
Ich will ihn betrachten vom Felsen herab.
Ich sah dich zuerst liebreich
Bei der veralteten Eiche von Branno.
Schlank kehrtest du vom Jagen zurück,
Unter allen deinen Freunden der Schönste.

Shilrik:
Was ist's für eine Stimme, die ich höre?
Sie gleicht dem Hauche des Sommers.
Ich sitz nicht beim neigenden Schilfe,
Ich hör nicht die Quelle des Felsen;
Ferne, ferne, o Vinvela,
Geh ich zu den Kriegerern von Fingal;
Meine Doggen begleiten mich nicht,
Ich trete nicht mehr auf den Hügel,
Ich seh dich nicht mehr von der Höhe,
Zierlich schreitend am Strome der Fläche,
Schimmernd wie der Bogen des Himmels,
Wie der Mond auf der westlichen Seite..

Vinvela:
So bist du gegangen, o Shilrik,
Ich bin allein auf dem Hügel,
Man sieht die Hirsche am Rande des Gipfels,
Sie grasen furchtlos hinweg,
Sie fürchten die Winde nicht mehr,
Nicht mehr den brausenden Baum.
Der Jäger ist weit in der Ferne,
Er ist im Felde der Gräber.
Ihr Fremden, ihr Söhne der Wellen,
O schonst meines liebeichen Shilrik!

SHILRIK AND VINVELA
James Macpherson (Ossian)
D 293 (1815)

Vinvela:
My love is a son of the hill.
He pursues the fleeing deer.
His dogs are panting around him;
His bowstring sounds in the wind.
Dost thou rest by the fountain of the rock,
Or by the noise of the mountain stream?
The rushes are nodding in the wind,
The mist flies over the heath.
I will approach my love unseen;
I will behold him from the rock.
Lovely I saw thee first
By the aged oak of Branno;
Thou wert returning tall from the chase;
The fairest among thy friends.

Shilrik:
What voice is that I hear?
That voice like the summer wind!
I sit not by the nodding rushes;
I hear not the sound of the rock.
Afar Vinvela, afar,
I go to the warriors of Fingal.
My dogs attend me no more.
No more do I tread on the hill.
No more from on high I see thee,
Fair moving by the stream of the plain,
Bright as the bow of heaven,
As the moon on the western side.

Vinvela:
Then thou art gone, O Shilrik!
I am alone on the hill!
The deer are seen on the brow;
Void of fear they graze along.
No more they dread the wind;
No more the rustling tree.
The hunter is far removed,
He is in the field of graves.
Strangers! Sons of the waves!
Spare my lovely Shilrik!

Shilrik:
 Wenn ich im Felde muß fallen,
 Heb hoch, o Vinvela, mein Grab!
 Graue Steine, und ein Hügel von Erde
 Sollen mich bei der Nachwelt bezeichnen.
 Wenn der Jäger beim Haufen wird sitzen,
 Wenn er zu Mittag seine Speise geneußt,
 Wird er sagen: "Ein Krieger ruht hier,"
 Und mein Ruhm soll leben in seinem Lob.
 Erinne dich meiner, o Vinvela,
 Wenn ich auf Erden erlieg.

Vinvela:
 Ja, ich werd mich deiner erinnern;
 Ach, mein Shilrik wird fallen, mein Geliebter!
 Was soll ich tun, wenn du auf ewig vergingest?
 Ich werde diese Hügel am Mittag durchstreichen,
 Die schweigende Heide durchziehn.
 Dort werd ich den Platz deiner Ruh,
 Wenn du von der Jagd zurücke kehrtest, beschaun.
 Ach, mein Shilrik wird fallen,
 Aber ich werd meines Shilriks gedenken.



AN ROSA I
Ludwig Gotthard Theobul Kosegarten
 D 315 (1815)

Warum bist du nicht hier, meine Geliebteste,
 Daß mich gürtete dein Arm,
 Daß mich dein Händedruck
 Labe, daß du mich pressdest
 An dein schlagendes Schwesterherz.

Matte labet der Quell, Müde der Abendstern,
 Irre Wanderer der Mond,
 Kranke das Morgenrot—
 Mich erlabet, Geliebte,
 Dein Umfängen am kräftigsten.

Warum bist du nicht hier, meine Vertrauteste,
 Daß dich gürtete mein Arm, daß ich dir süßen Gruß
 Lispl, und feurig dich drücke
 An mein schlagendes Bruderherz.

Shilrik:
 If fall I must in the field,
 Raise high my grave, Vinvela.
 Grey stones, and heaped-up earth,
 Shall mark me to future times.
 When the hunter shall sit by the mound,
 And produce his food at noon,
 "Some warrior rests here," he will say;
 And my fame shall live in praise.
 Remember me, Vinvela,
 When I fall victim on the earth.

Vinvela:
 Yes! I will remember thee;
 Alas! my Shilrik will fall!
 What shall I do, my love! when thou art for ever gone?
 Through these hills I will go at noon:
 I will go through the silent heath.
 There I will see the place of thy rest,
 Returning from the chase.
 Alas! my Shilrik will fall;
 But I will remember Shilrik.

TO ROSA I
Ludwig Gotthard Theobul Kosegarten
 D 315 (1815)

Why are you not here, my darling,
 That your arms may enfold me,
 That you may press my hand
 Clasp me to comfort me,
 To your tenderly beating heart?

The stream revives the faint, evening star the weary,
 The moon revives the lost traveller,
 The sunrise the sick—
 But I, beloved, am best revived
 By your embrace.

Why are you not here, my beloved,
 That my arm may embrace you, that I may whisper
 A sweet greeting and press you ardently
 To my tenderly beating heart?



AN ROSA II
Ludwig Gotthard Theobul Kosegarten
 D 316 (1815)

Rosa, denkst du an mich? Innig gedenk ich dein.
 Durch den grünlichen Wald
 Schimmert das Abendrot.
 Und die Wipfel der Tannen
 Regt das Säuseln des Ewigen.

Rosa wärest du hier, sah ich ins Abendrot
 Deine Wangen getaucht, sah ich vom Abendhauch
 Deine Locken geringelt—
 Edle Seele, mir wäre wohl!

TO ROSA II
Ludwig Gotthard Theobul Kosegarten
 D 316 (1815)

Rosa, do you think of me? I think tenderly of you.
 The evening light glimmers
 Through the green forest,
 And the pine tops are stirred
 By the whisper of eternity.

Rosa, if you were here I should see your cheeks
 Bathed in the evening glow,
 And your locks ruffled in the evening breeze.
 Dearest soul, how happy I should be!



DIE VÖGEL
Friedrich von Schlegel
 D 691 (1820)

Wie lieblich und fröhlich,
 Zu schweben, zu singen;
 Von glänzender Höhe
 Zur Erde zu blicken!

Die Menschen sind töricht,
 Sie können nicht fliegen;
 Sie jammern in Nöten,
 Wir flattern gen Himmel.

Der Jäger will töten,
 Dem Früchte wir pickten;
 Wir müssen ihn höhnen
 Und Beute gewinnen.

THE BIRDS
Friedrich von Schlegel
 D 691 (1820)

How delightful and exhilarating
 To soar and to sing.
 From the radiant heights
 To look down on the earth!

Men are foolish,
 They cannot fly.
 They lament in their distress;
 We fly up to the heavens.

The huntsman wants to kill
 Those who pecked his fruit;
 But we should mock him
 And snatch our spoils.



DER WANDERER
Friedrich von Schlegel
D 649 (1819?)

Wie deutlich des Mondes Licht
Zu mir spricht,
Mich beseelend zu der Reise:
"Folge treu dem alten Gleise,
Wähle keine Heimat nicht.
Ewge Plage
Bringen sonst die schweren Tage;
Fort zu andern
Sollst du wechseln, sollst du wandern,
Leicht entfliehend jeder Klage."

Sanfte Ebb und hohe Flut,
Tief im Mut,
Wandr ich so im Dunkeln weiter,
Steige mutig, singe heiter,
Und die Welt erscheint mir gut.
Alles reine
Seh ich mild im Widerscheine,
Nichts verworren
In des Tages Glut verdorren:
Froh umgeben, doch alleine.

THE WANDERER
Friedrich von Schlegel
D 649 (1819?)

How clearly the moon's light
Speaks to me,
Inspiring me on my journey:
"Follow faithfully the old track,
Choose nowhere as your home,
Lest bad times
Bring endless cares.
You will move on, and go forth
To other places,
Lightly casting off all grief."

With gentle ebb and swelling flow
Deep within my soul,
I walk on in the darkness;
I climb boldly, singing merrily,
And the world seems good to me.
All things clearly
I see in their gentle reflection;
Nothing is blurred
Or withered in the heat of day:
There is joy all around, yet I am alone.



DIE ROSE
Friedrich von Schlegel
D 745 (1820?)

Es lockte schöne Wärme,
Mich an das Licht zu wagen;
Da brannten wilde Glutten;
Das muß ich ewig klagen.
Ich konnte lange blühen
Im milden, heitern Tagen;
Nun muß ich frühe welken,
Dem Leben schon entsagen.

Es kam die Morgenröte,
Da ließ ich alles Zagen,
Und öffnete die Knospe,
Wo alle Reize lagen.
Ich konnte freundlich duften
Und meine Krone tragen;
Da ward zu heiß die Sonne,
Die muß ich drum verklagen.

THE ROSE
Friedrich von Schlegel
D 745 (1820?)

Lovely warmth tempted me
To venture into the light.
There fires burned furiously;
I must for ever bemoan that.
I could have bloomed for long
In mild, bright days.
Now I must wither early,
Renounce life prematurely.

The red dawn came,
I abandoned all timidity
And opened the bud
In which lay all my charms.
I could spread sweet fragrance
And wear my crown...
Then the sun grew too hot,
Of this I must accuse it.

Was soll der milde Abend?
Muß ich nun traurig fragen.
Er kann mich nicht mehr retten,
Die Schmerzen nicht verjagen.
Die Röte ist verblichen,
Bald wird mich Kälte nagen.
Mein kurzes junges Leben
Wollt ich noch sterbend sagen.

Of what avail is the mild evening?
I must now ask sadly.
It can no longer save me,
Or banish my sorrows.
My red coloring is faded,
Soon cold will gnaw me.
As I die I wished to tell once more
Of my brief young life.



FURCHT DER GELIEBTEN
Friedrich Gottlieb Klopstock
D 285 (1815)

Cidli, du weinest, und ich schlummre sicher,
Wo im Sande der Weg verzogen fortschleicht;
Auch wenn stille Nacht ihn umschattend deckt,
Schlummre ich ihn sicher.

THE BELOVED'S FEAR
Friedrich Gottlieb Klopstock
D 285 (1815)

Cidli, you weep, and I slumber safely
Where the path winds through the sand,
Even when the silent night shrouds the path in shadow
I shall slumber safely.

Wo er sich endet, wo ein Strom das Meer wird,
Gleit ich über den Strom, der sanfter aufschwillt;
Denn, der mich begleitet, der Gott gebot's ihm!
Weine nicht, Cidli.

Where it ends, where river becomes sea,
I shall glide upon the current which flows more gently,
For God, who accompanies me, bids it flow thus.
Do not weep, Cidli.



GENÜGSAMKEIT
Franz von Schöber
D 143 (1815)

"Dort raget ein Berg aus den Wolken hehr,
Ihn erreicht wohl mein eilender Schritt.
Doch ragen neue und immer mehr,
Fort, da mich der Drang noch durchglüht."

SIMPLE NEEDS
Franz von Schöber
D 143 (1815)

"There a mountain rises nobly above the clouds,
My rapid steps approach it.
But new peaks, more and more, tower up,
As I am inspired to press onward."

Es treibt ihn vom schwebenden Rosenlicht,
Aus dem ruhigen, heitern Azur.
Und endlich waren's die Berge nicht,
Es war seine Sehnsucht nur.

He is urged on by the shimmering rosy light
From the calm, serene azure.
But in the end there were no mountains;
It was only his longing.

Doch nun wird es ringsum öd und flach,
Und doch kann er nimmer zurück.
O Götter! gebt mir ein Hüttendach
Im Tal, und ein friedliches Glück!

All around it is desolate and flat,
And yet he can never turn back.
O Gods, give me a hut
In the valley, and tranquil good fortune.



DIE GÖTTER GRIECHENLANDS

Friedrich von Schiller
D 677 (1819)

Schöne Welt, wo bist du? Kehre wieder,
Holdes Blütenalter der Natur!
Ach, nur in dem Feenland der Lieder
Lebt noch deine fabelhafte Spur.

Ausgestorben trauert das Gefilde,
Keine Gottheit zeigt sich meinem Blick,
Ach, von jenem lebenswarmen Bilde
Blieb der Schatten nur zurück.

THE GODS OF GREECE

Friedrich von Schiller
D 677 (1819)

Fair world, where are you? Return again,
Sweet springtime of nature!
Alas, only in the magic land of song
Does your fabled memory live on.

The deserted fields mourn,
No god reveals himself to me;
Of that warm, living image
Only a shadow has remained.

Compilation and translation copyright (c) 1988 by Richard Wigmore. Reprinted by permission of Schirmer Books, A Division of Macmillan, Inc. 866 Third Avenue, New York, New York. 10022 (800-323-7445 & 609-461-6500)

MAJOR BENEFACTORS (\$1000 and up)

Anonymous
Kappa Kappa Kappa
Mr. and Mrs. Judd Leighton
Dr. & Mrs. Thomas J. Miranda
and Whirlpool Corporation

Mr. and Mrs. Peter Baranay
Bendix Automotive Systems
Mr. and Mrs. T. Brooks Brademas
Crowe, Chizek and Company
Dr. and Mrs. Bernard Edwards
Dr. and Mrs. Frederick Ferlic
Mr. and Mrs. Charles Hillman
Mr. and Mrs. William Johnson
Mr. and Mrs. James Kelly
Dr. and Mrs. Tad Majerek
Mr. and Mrs. William Meehan
Memorial Health Systems
North Shore Woods

Anonymous
Allied-Signal Aerospace Corporation
Mr. and Mrs. Bruce Bancroft
Bendix Management Club
Elkhart Brass Company
Mr. James A. Brown Family & Friends
Martha Jane Fields
Daniel B. Fitzpatrick
Mr. and Mrs. Craig Fredlake
Mr. and Mrs. Van Gates
Patricia Geoffroy
Mr. and Mrs. Rocco Germano

PATRONS (Purchasers of tickets to the Arts/USB Showcase Patron Party)

Mr. and Mrs. G. Burt Ford
Dr. and Mrs. Jon P. Leopold
Mr. and Mrs. Scott Miller

Mr. and Mrs. Bruce Bancroft
Dr. and Mrs. David Bankoff
Mr. and Mrs. Robert Bartels
Dr. and Mrs. Harvey Bender
Mr. and Mrs. Wayne Blad
Dr. and Mrs. Leslie Bodnar
Mr. and Mrs. Richard Bonewitz
Mrs. Charles Burkhardt
Mr. and Mrs. Thomas Clarke
Mr. and Mrs. Roger Coe
Dr. and Mrs. Daniel Cohen
Mr. and Mrs. Stephen Colucci
Mrs. Edward Dams
Dean and Mrs. Robert W. Demaree, Jr.
Mr. and Mrs. Robert J. Deputy
Jean Dooley
Mr. and Mrs. Roger Dooley
Dr. and Mrs. Thomas Dunfee
Mr. and Mrs. William N. Farabaugh
Dr. and Mrs. Martin Feferman
Mr. and Mrs. John Friedline
Mr. and Mrs. G.H. Frieling
Mrs. John Graves
Dr. and Mrs. Jan C. Green
Mr. and Mrs. Douglas Hartford
Mr. and Mrs. Timothy Hartzler
Mr. and Mrs. Ronald Jaicomo
Mr. and Mrs. Gordon Johnson
Mr. and Mrs. Duke Jones

Mr. and Mrs. Richard Bishop
Mr. and Mrs. Merle Blue
Dr. and Mrs. David Campbell
Mr. and Mrs. Harry Coffman
Mrs. Florence Fischgrund
Mr. and Mrs. T. Alton Jones
Dr. and Mrs. John Kiang
Mr. and Mrs. Robert D. Kuehl
Mr. and Mrs. James Laskowski

Mrs. Leah Berke
Mr. and Mrs. Frederick C. Elbel
Mr. and Mrs. William Knight
P.E.O. Sisterhood, Chapter X

BENEFACTORS (\$500 - \$999)

Burger King Restaurants
Clark Equipment Company
Mr. and Mrs. Arthur Decio
1st Source Bank

SPONSORS (\$250 - \$499)

Northern Indiana Public Service Company
Norwest Bank, N.A.
Dr. and Mrs. John Oren
Dr. and Mrs. Thomas Poulin
Mr. and Mrs. David Richard
St. Joseph's Medical Center
Mr. Franklin Schurz
Mr. and Mrs. Vincent Scuzzo
Mr. and Mrs. Jack Shinneman
Society Bank
Stanz Cheese Company, Inc.
The Woodwind and the Brasswind
WSBT Stations

CONTRIBUTORS (\$100 - \$249)

Mrs. John Hansen
Dr. and Mrs. Gerald Harriman
Mr. and Mrs. Eugene W. Henry
Mr. and Mrs. William Knight
Mr. and Mrs. Rollin Lasseter
Midwest Commerce Banking Co., NBD
Price Waterhouse & Co.
Dr. and Mrs. Joseph H. Ross
Mr. William Shields
Mr. and Mrs. Harold Slutsky
Doris M. Weil

Cupids

Mrs. Robert Raclin
Barbara Warner

Sweethearts

Dr. and Mrs. Michael Kelbel
Dr. and Mrs. Robert King
Mr. and Mrs. Brian Lake
Mr. and Mrs. Ray Larson
Mr. and Mrs. Bob Laven
Mr. and Mrs. Thomas F. Lewis
Jane Lowell
Mr. and Mrs. Virgil Magerfleisch
Mr. and Mrs. Charles Morse
Mr. and Mrs. Bazil O'Hagan
Mr. and Mrs. James G. Perkins
Dr. and Mrs. Charles Peterson
Dr. Stephen R. Phelps
Mr. and Mrs. Robin Pierce
Mary Ann Rayl
Lynda Roth
Mr. and Mrs. David Sage
Mr. and Mrs. Ted Sharp
Mrs. Gwen Stiver
Mrs. J.M. Studebaker III
Dr. and Mrs. Larry Thompson
Mr. and Mrs. Robert Toothaker
Mr. and Mrs. Blair Warner
Dr. and Mrs. Daniel E. White
Mrs. George Williamson
Mr. and Mrs. Hugh Woolverton
Dr. and Mrs. Willard G. Yergler
Dr. Robert Yount
Mr. and Mrs. Thomas Zoss

Friends

Dr. and Mrs. John Lionberger
Mr. and Mrs. Kenneth Little
Mr. and Mrs. Robert Martin
Karen Schirmer
Mr. and Mrs. Jack Schurz
Mr. and Mrs. James Wittenbach
Dr. and Mrs. Lester M. Wolfson
Mr. and Mrs. Ben Wood

SUBSCRIBERS (\$1 - \$99)

Mr. and Mrs. Barth Pollak
Saint Paul's Retirement Community
Phil A. Toeppel
Barbara Warner

Production Staff

Director of Production
Thomas C. Miller

Resident Stage Manager and Equipment Coordinator
David R. Davenport

Lighting Technician
Anthony P. Morus

Stage Technician
Michael Burrow

Production Coordinator
Mark Todd

Graphics Designer
Alice Dare Slatton

